

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.10.2026 16:18:06
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bdfd9

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
Смоленский государственный университет

Кафедра английского языка и переводоведения

«Утверждаю»

Проректор по учебно-методической деятельности

Устименко Ю.А.

«26» февраля 2026г.

Рабочая программа дисциплины
Б2.В.01(У) Переводческая практика

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Профиль: Переводоведение (английский язык, французский язык)
Форма обучения - очная

Курс – 3
Семестр – 6
Всего зачетных единиц – 3, часов – 108

Форма отчетности: зачет – 6 семестр.

Программу разработали
канд. филол. наук, доц. Куцевич Ю.А.

Одобрена на заседании кафедры
«18» декабря 2025 г., протокол № 4

Заведующий кафедрой Сильницкий А.Г.

Смоленск
2026

1. Место практики в структуре ОП

Переводческая практика относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 2 образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Для успешного выполнения программы практики студенты должны владеть иностранным языком (английским) на среднепродвинутом уровне и уметь применять на практике знания, полученные /получаемые в рамках таких теоретических и практических курсов, как: «Практический курс английского языка» (2-6 семестр), «Русский язык и основы стилистики» (3-4 семестр), «Теория перевода» (5-6 семестр), «Основы языкознания» (1-2й семестры), «Страноведение Англии и США» (1й семестр), «Теория и практика речевого общения (английский язык)» (1-6 семестры), «Переводческий анализ текста (английский язык)» (3-5 семестры), «Практический курс перевода (английский язык)» (6 семестр), «Перевод деловой документации» (6 семестр).

Для успешного прохождения учебной практики студент должен свободно владеть иностранным языком (английским), должен иметь знания о стилистических, грамматических и лексических особенностях английского и русского языков, уметь пользоваться специальными словарями и отраслевыми справочниками; владеть основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; уметь находить фоновую информацию в сети Интернет и печатных изданиях; уметь переводить безэквивалентную и терминологическую лексику при помощи транскрипции и транслитерации; владеть методикой предпереводческого анализа текста; уметь определять незнакомое значение слов из контекста; обладать навыками аналитического чтения; уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2. Планируемые результаты обучения

Компетенция	Индикаторы достижения
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию устной и письменной формами на государственном и иностранном(ых) языках.	Знать: принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации. Уметь: применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию. Владеть: методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств.
ПК-3. Владеет методикой предпереводческого анализа текста ,	Знать: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Уметь: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями

способствующей точному восприятию исходного высказывания . ПК-4. Владеет основными способами достижения эквивалентности перевода и способностью применять основные приемы перевода. ПК-5. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. ПК-6. Способен осуществлять устный последовательный	различных культур и точно воспринять исходное высказывание. Владеть: методикой предпереводческого анализа исходного текста и ливысказывания, способствующей его точному восприятию. Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе. Уметь: применять основные приемы перевода. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Знать: правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций на языках текстов на русском языке. Уметь: грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. Владеть: основами письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа. Уметь: осуществлять устный последовательный перевод с листа. Владеть: нормами лексической эквивалентности, грамматическими,
---	--

переводист ый перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентно сти, соблюдением грамматическ их и стилистическ их норм текста перевода и темпоральны х характеристи к исходного текста. ПК-7. Владеет норма ми этикета, принятыми в различных сит уациях межкультурн ого общения (сопровожден ие туристически х групп, обеспечение д еловых переговоров, переговоров официальных делегаций). ПК-8. Способен	синтаксическими и стилистическими нормами при переводе текста, соблюдать его темпоральные характеристики. Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Уметь: адекватно вести себя в различных условиях перевода. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). Знать: положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых и экспертных систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода. Уметь: находить необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Владеть: поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.
---	--

работать с соответствующими информационными поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода.	
--	--

3. Тип практики

Тип практики – переводческая практика.

4. Место проведения практики

Практика проходит на базе кафедры английского языка и переводоведения СмолГУ

5. Этапы прохождения практики

№ п/п	Этапы практики	Содержание этапа
1	Подготовительный этап	Разработка плана практики и инструктаж со стороны руководителя практики
2	Производственный этап	Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стиля художественной литературы. Подготовка переводческого комментария.
3	Отчет по практике	Предоставление отчетной документации

6. Критерии оценивания результатов освоения практики

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

Виды текстов для письменного перевода

1. Текст рекламно-туристического характера: путеводитель, буклеты (рекламные), буклеты обзорных экскурсий, информация об экскурсионных поездках и экскурсиях по музейным комплексам, гостиничный бизнес.

2. Научно-популярные тексты: журнальные статьи, газетные статьи, Интернет-издания.

3. Документация: устав организации, приходящая и исходящая корреспонденция, база данных компании, история компании, акты сдачи-приёма, программы производства, документы о предоставлении сервисных услуг, технические конструкции на оборудование, формы контрактов, документы федерального значения.

5. Технические тексты разной направленности: статьи, проектные материалы, инструкции, технические описания.

Тексты могут относиться к следующим областям знания: сельское хозяйство, физика, химия, биология, медицина, право, финансы, география, история, культура, филология, компьютерные технологии.

Для выполнения письменного перевода текста студенту необходимо:

- осуществление предпереводческого анализа английского текста;
- выбор общей стратегии перевода с учетом типа текста;
- проведение переводческой интерпретации текста для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода;
- осуществление полного письменного перевода текста на русский язык, подготовка переводческого комментария.;
- правильное оформление текста перевода в соответствии с нормами русского языка.

Критерии оценивания качества перевода

Перевод оценивается по пятибалльной шкале на объем текста 2 000 печатных знаков.

«**зачтено**» – содержание текста переведено полностью. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«**не зачтено**» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «зачтено».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале в равной мере относится к переводам с английского языка на русский и с русского на английский.

Классификация ошибок

1. Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.

2. Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

3. Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

4. Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

5. Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

6. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.

7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).

8. При незаконченном переводе оценка снижается:

- если перевод незакончен не более чем на 10% - на 1 балл;
- если перевод незакончен не более чем на 20% - на 2 балла;
- если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале в равной мере относится к переводам с английского языка на русский и с русского на английский.

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации **Форма промежуточной аттестации – зачет**

Отчетная документация

По завершении производственной практики студент должен оформить и представить следующие документы отчетности:

1. Отчёт.
2. Учетную карточку практиканта.
3. Копию оригинального текста и его перевод.

1. Требования к оформлению отчета

Отчет включает титульный лист и два раздела, которые оформляются на листах А4 по форме, представленной ниже.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
Смоленский государственный университет

Филологический факультет
Кафедра английского языка и переводоведения

ОТЧЕТ
О ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ
для специальности 45.03.02 Перевод и переводоведение

с «__» по «__» 20__ года
(название места прохождения практики и сроки практики)

Выполнил студент:
__ курса, группы _____

_____/_____
(Подпись) (Ф.И.О.)

Принял:
руководитель от кафедры
_____/_____
(Подпись) (Ф.И.О.)
«__» _____ 20__ г.

Смоленск
2025 год

ОТЧЕТ ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

Раздел 1 (заполняется студентом)

1. Рабочий язык: английский

2. Тип текста (технический, экономический и т.п.) _____

3. Выполненный объем задания сверх обязательного

4. Трудности лексического, грамматического, стилистического характера

5. Эффективность взаимодействия с руководителем

6. Пожелания, замечания

_____ дата « ____ » _____ 20 ____ г.
(подпись практиканта)

Раздел 2 (заполняется руководителем)

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ОТ КАФЕДРЫ

1. Сроки прохождения студентом практики: _____

2. Объем письменного перевода: 10 000 знаков с пробелами

3. Текущий контроль:

1) конец первой недели (пятница): предоставлено 50% общего объема письменного перевода и переводческого комментария

да _____ нет _____

2) конец второй недели (пятница): предоставлен оставшийся объем письменного перевода и переводческого комментария

да _____ нет _____

5. Комментарии руководителя: _____

оценка (прописью) _____ дата «__» _____ 20__ г.

(подпись руководителя)

(расшифровка подписи)

Шкала оценивания отчета

«зачтено» - титульный лист оформлен правильно, все пункты раздела 1 отчета заполнены студентом, все пункты раздела 2 отчета оценены руководителем практики положительно.

«не зачтено» - титульный лист оформлен неправильно, и/или не все пункты раздела 1 отчета заполнены студентом и/или не все пункты раздела 2 отчета оценены руководителем практики положительно.

2. Учетная карточка

Учетная карточка студента оформляется в соответствии с установленным образцом:

Учетная карточка по переводческой практике

студента Смоленского государственного университета

ФИО студента _____

филологического факультета ____ курса ____ группы

специальности _____

Проходил практику с ____ по ____ 20__ года в _____

Руководитель (ФИО): _____

№	Дата	Задания по производственной практике	Отметка о выполнении, подпись руководителя от кафедры
1		Установочная конференция	
2		Консультация (1) руководителя от	

		кафедры	
3		Консультация (2) руководителя от кафедры	
4		Консультация (3) руководителя от кафедры	
5		Предоставление отчетной документации руководителю от кафедры	
6		Итоговая конференция по результатам практики, выставление оценок.	
7		Итоговая оценка	

Шкала оценивания учетной карточки

«зачтено» - все мероприятия в рамках производственной практики (пункты 1-6) оценены руководителем положительно

«не зачтено» - не все мероприятия в рамках производственной практики (пункты 1-6) оценены руководителем положительно

Критерии выставления оценки по практике

Оценка «зачтено» предполагает:

- выполнение перевода на оценку «зачтено» (см. критерии оценки перевода),
- оценка «зачтено» за отчет,
- оценка «зачтено» за учетную карточку.

Оценка «не зачтено» предполагает:

- выполнение перевода на оценку «неудовлетворительно» (см. критерии оценки перевода) и/или оценка «не зачтено» за отчет и/или оценка «не зачтено» за учетную карточку

7. Перечень основной и дополнительной литературы

7.1. Основная литература

1. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2026. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/583105>
2. *Латышев, Л. К.* Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2026. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/582926>
3. *Пестова, М. С.* Английский язык: перевод коммерческой документации (B2): учебник для среднего профессионального образования / М. С. Пестова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2026. — 191 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-12172-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/587246>
4. *Прошина, З. Г.* Теория перевода: учебник для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2026. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/587118>
5. *Чикнаверова, К. Г.* Перевод юридической документации (B2–C1): учебник для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва: Издательство Юрайт, 2026. — 186 с. — (Высшее образование).

образование). — ISBN 978-5-534-14812-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/index.php/bcode/588474> (

7.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие. М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2012. 368 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: УРСС, 2005.
3. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста. М.: Тезаурус, 2003.
4. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. М.: Книжный Дом Университет, 2004.
5. Ермолович Д.И. Правила практической транскрипции имен и названий с 29 западных и восточных языков на русский и с русского на английский.— М.: Auditoria, 2016. 124с.
6. Комиссаров В.Н. Современноепереводоведение. М.: ЭТС, 2002/2004.
7. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: Академия, 2005.
8. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003/2005.
9. Мухортов Д.С. Практика перевода: английский - русский. Учебное пособие по теории и практике перевода. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 256 с.
10. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб.пособие. М.: ФЛИНТА, 2012. 216 с.
11. Полуян И.В. Семантико-синтаксические процессы и перевод (с русского языка на английский и с английского на русский): практ. пособие М.: Р.Валент, 2005 . 240 с.
12. Солодушкина К.А. Англо-русский словарь идиом и устойчивых словосочетаний в языке современной прессы (по социально-экономическим и международным проблемам). М.:НИЦ ИНФРА-М, 2016. 243 с.
13. Хохлова Е.Л. Словарь исторических терминов, понятий и реалий: Русский. Английский. Французский. Немецкий / Е.Л. Хохлова; Под ред. Ю.Н. Марчука. - М.: Флинта: Наука, 2004. - 160 с.

7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://moodle.smolgu.ru/> Система дистанционного обучения СмолГУ
2. <http://www.multitran.ru/> Мультитран
3. Словари и энциклопедии на Академике <http://dic.academic.ru/library.nsf/>
4. <http://www.onelook.com/> специализированная поисковая система по онлайн-словарям и энциклопедиям
5. http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page Википедия
6. <http://dictionary.cambridge.org/> онлайн-словарь английского языка, выпускаемый издательством Кембриджского университета
7. <http://www.macmillandictionary.com/> академический онлайн-словарь английского языка, созданный британским издательством *Macmillan Education*, которое специализируется на учебных материалах.
8. <http://oxforddictionaries.com/> онлайн-словарь английского языка.

8. Материально-техническое обеспечение практики

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроектор EPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Стандартная учебная мебель (30, 26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.

Помещение для самостоятельной работы: 214000, г. Смоленск, ул. Пржевальского, д.4, уч. корпус №2, ауд. 520 (компьютерная лаборатория с выходом в Интернет)

Компьютерный студенческий стол – 15 шт.

Компьютерный стол для преподавателя – 1 шт.

Интерактивная доска IQBoard

Мультимедиа проектор Optima PX 329 DLP

16 персональных компьютеров с выходом в Интернет

Стандартная учебная мебель (16 учебных посадочных мест).

9. Программное обеспечение

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса Стандартный АО «Лаборатория Касперского».

Microsoft Open License в составе:

- Microsoft Windows Professional XP, 7, 8, Server Russian;
- Microsoft Office 2003-2016 Russian.